

鹭山时调选集

(韩) 李殷相 著 韦旭升 译

中国和平出版社

韩国现代著名诗人

(韩) 李 殷 相 著

鹭山时调选集

韦 旭 升 译

中国和平出版社

(京)新登字 086 号

鹭山时调选集

李殷相 著 韦旭升 译

*

中国和平出版社出版发行

中国和平出版社电脑排版

(100037 北京市西城区百万庄大街 8 号)

冶金印刷总厂印刷 新华书店经销

1994 年 9 月第 1 版 1994 年 9 月第 1 次印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：4.125

字数：70 千字

ISBN 7—80101—304—2/I·19 定价：10.00 元

献 词

慈父见背忽忽已十二年，此时此刻我置身中国北京大地，犹感先父恩情，温如春风，暖我心身。回忆父亲在世时，曾凭借古文与中国共呼吸，时而拨冗教我汉文，为我讲解中国先哲名言。此外，先伯曾于 1910 年代赴中国东北，以弱冠之龄，客死异地，其所赠与先父之眼镜成为先父生平首次所戴之镜。此一往事我曾得知于先父之口，此时亦隐约浮现于耳边。

先父思慕中国心切，然终生未能踏上中华大地，夙愿未酬，抱憾而终。今日，欣逢先父诗集译成中文出版，感慨万端，深自庆幸。

北京大学东方学系韦旭升教授殚思竭虑，从事翻译，致使此译本得以问世，我谨表感谢。先父在世时，常言韩国语之妙处在于“词尾”（“助词”）之使用，韩国诗尤其如此。我不谙中国语，亦未曾听说中国语中有此类“词尾”，从而不敢想象，且亦难望理解韦教授如何将句句饰有“词尾”之韩国诗译为中国语。于此惟向韦教授表示敬意而已。

借此机会，我谨向中国文化部吴俊学司长之多方协助，诚致谢意，并向韩国鹭山学会会长金海星先生及诸同仁，深表谢忱。

韩国起亚汽车集团董事长金善弘先生于精神物质两

方面支持、鼓励此书之出版，并慷慨资助所需费用。对此我特表示衷心感激之情。

恳切愿望此诗集能为身居中国之我众多兄弟所阅读并获得他们的喜爱。谨将此一翻译集敬献于父母灵前。

李 水 长

1994 年 5 月 20 日

目 录

译者序言：关于《鹭山时调选集》

原序：鹭山时调选集刊行十周年纪念 …

第 一 部

1. 我欲归和故乡

失怙

思故乡

梦醒后

春日

失春曲

物物皆含情

春姑娘

快车

偶吟

昔日山丘

中秋日

我欲归

故乡探望

三步庭

瘸子

花下

人生

一片枫叶

春日四姑娘

花开时节

山冈有我屋

蟋蟀

捣衣

雪

海与我

深山风景

问答

我亦同汝共写诗

麒麟

苍穹

山村

柱

猫头鹰

骤雨

2. 金刚山情景

金刚曲

(1) 长安寺

(2) 梵钟在鸣

(3) 太子城

(4) 灵源洞山鸟

- (5) 三山局
- (6) 梅月堂题刻
- (7) 万瀑洞
- (8) 常啼菩萨传说
- (9) 白云台
- (10) 众香城
- (11) 毘卢峰
- (12) 妙吉祥崖佛
- (13) 七宝
- (14) 隐仙台
- (15) 十二瀑
- (16) 映山池
- (17) 玉流洞
- (18) 九龙瀑
- (19) 飞凤瀑
- (20) 海金刚
- (21) 夫妇岩
- (22) 愿往金刚山
- (23) 何谓金刚山

第 二 部

1. 蔚蓝的民族与临津江

今朝日记上

西海

在临津江

血与思想

上村花与下村花

伤心的行装

编写你家乡的正史

死生之间

山木莲

蔚蓝的民族

路到尽头

乌山市镇

吹喇叭的汉子

站在北纬几度上？

春香的话

明天（两章式时调）

起锚扬帆

风沙像群狼

落花岩

站在深夜和黎明的路口

六月的回忆

摩天楼

解放史

2. 月和云和大地

你和我

云

三月

月儿

苍空

夜校

大地今已归沉寂

濯身

独白 (两章式时调)

山中有客来

大地的自传

你要哪一桩?

致海浪

每当夜晚

痕迹

回首惟空糜

太初一瞬间

依稀古时月

新绿

蓝天深意

我的祖国我的诗

春日三题

种下一棵树 (两章式时调)

译者序言

关于《鹭山时调选集》

· 韦 旭 升 ·

韩国现代著名诗人李殷相先生号鹭山，生于1903年，于1982年去世。他怀着对本民族传统文学的热爱，在新文化思潮已代替旧文化而崛起的情况下，为改造、开拓和发展传统时调体裁而作了不懈的努力，成绩斐然，名满韩国诗坛。

韩国文学家，早在本世纪20年代就有人发表论文，力主复兴时调文学，其中有崔南善、李秉岐、廉想涉、李光洙等，而鹭山李殷相则是其中的佼佼者。他于此既有论说，而又更侧重于创作实践。他的作品被谱以乐曲，广泛传唱于韩国男女老少各阶层的人士之中，如本集所收入的《我欲归》、《思故乡》、《春姑娘》、《愿往金刚山》等等，就是其中之最为著称者。

对于中国读者来说，首先要了解什么是“时调”。

时调是韩国国语诗歌的一种由来已久的传统抒情诗体裁。自古以来，韩国就有悠久的民歌传统。早在新罗王朝时期（公元一至九世纪），就流行一种被称之为

“十句体定型诗”的乡歌体裁。但是，随着韩国历代文人对汉文化的广泛吸收，汉文的五、七言诗深深渗入文人士大夫的文学创作中，成为了流行最广、最受重视的体裁，而国语诗歌倒反被文人冷落，少有问津者了。直到中国诗坛上出现了一种新的抒情诗体——长短句（词）并盛行了数百年之后，在高丽王朝末期（公元十四世纪），才在历经了酝酿阶段，尝试阶段之后，形成了这种文人抒情国语诗歌体裁——时调。

就这样，时调冲破了数世纪的汉文诗歌体裁的浓重气氛与厚密包围后，作为文人国语诗歌体裁的新芽而出现了，这使得它在文学发展史上具有独特的意义。尽管汉文诗在文人士大夫中仍保持着它的优势，但时调体裁作为新诞生的事物，受到了包括统治者最高层人物的注意，并逐步被用于诗歌创作之中，从此以后，它逐渐成长、发展、普及，直至深入下层，产生了种种变异体裁（如“於时调”、“辞说时调”），对韩国民族语古典诗歌的发展，产生了深远影响。对于在民族文学发展中起了如此巨大的变革作用的体裁，韩国文人给了高度的评价，甚至使得它获得了韩国民族文学之魂的美称。

这种长短平均为43个音节左右的抒情诗体，分为三个层次（韩国人称之为“初”、“中”、“终”三章）。其结构和五、七言绝句相近，即“起”、“承”、“结”的先后排列，它的内容、情趣、辞藻上也显出汉文诗词的若干痕迹。

犹如中国旧体诗词的命运一样，尽管它有辉煌的过

去和永恒的艺术魅力，在新文学崛起并逐渐盛行以后，比之于现代人的文学要求，它已越来越显得不协调了。因此，如何另建诗体，已成了现代诗人的时代任务和应解决的问题。对于一些韩国诗人来说，断然撇开起过特殊作用的旧时调体裁，另起炉灶，是他们不大愿意的。于是，改造旧时调体裁使之符合与适应现代文学发展的要求，就成了韩国诗人面对的重要课题。李殷相正是勇于挑起这个时代重任并作出了卓越贡献的人物之一。

鹭山李殷相先生于1903年10月22日出生于韩国庆尚南道马山，父亲李承奎先生为教育家。鹭山青年时期曾入延禧专门学校文科班学习，后去日本早稻田大学史学部听课，又去东京东洋文库从事国文学研究。28岁时在梨花女子专门学校文科任教授，此后于46岁时在东国大学校任教。51岁起在大邱青丘大学校任教授，直至66岁，长达15年。

除教育事业外，李殷相还从事过新闻出版事业及带有强烈爱国主义性质的社会活动。他26岁时就担任月刊《新生》的编辑长，又曾在东亚日报，朝鲜日报、月刊《新家庭》中工作过，担任过湖南新闻社社长。他还担任过纪念16世纪抗倭名将李舜臣的“李忠武公纪念事业会”会长、纪念17世纪抗满名将林庆业的“忠愍公林庆业将军纪念事业会”理事长、纪念抗日烈士安重根的“安重根义士崇慕会”会长等等，此外又在有关韩国文化遗产、自然保护等社会团体和机构（如韩国艺术院、韩国文化院、时调诗人协会、韩国山

岳会等) 中担任要职。

鹭山先生一生著作丰富, 有专著、译著、古籍整理、文学创作等等, 先后共出版 40 多部书, 涉及韩国的国学研究、历史研究、金石文、民族语文等方面, 还有诗歌、纪行、随笔的创作及古文今译等。

鹭山先生热爱祖国, 日本统治时期他曾两度以“思想罪”被捕 (1942、1945), 第二次被捕直到日本投降才获释。

由于他在学术、文艺、教育等等方面的成就与贡献。他多次获得勋章, 并先后在庆熙大学校、全南大学校以及延世大学校得到了名誉文学博士的称号。

以下, 笔者专就这部《鹭山时调选集》来谈谈他的诗歌。先谈他的作品内容, 再谈他的诗歌体裁和旧时调体裁的关系。

一、对大自然的挚爱

鹭山诗歌中最突出的是他对于大自然的挚爱和歌咏。他是一位致力于学术、文艺创作、教育事业的学者与诗人, 淡泊于俗事。他对大自然的喜爱中渗透着这种恬淡思想, 使他的这类诗歌中具有一种清高、超尘脱俗的格调。《山村》一诗就流露着这种情趣:

山弯溪岸草木丛，
茅屋两三间。
古朴人心古朴语，
淳厚太古风。
世纪车轮不相干，
俨然世外一桃园。

这首诗中景观的描绘落墨不多，但“返朴归真”，崇尚自然的思想很为浓重。最为直截了当地说明他的自然观的，是《苍空》中的这几句话：

自然高贵胜自由，
宗教虽神圣，
自然更高尚。

鹭山把“自然”置于“自由”与宗教之上。在《自然论》一文中，他认为：儒、道、佛的理论虽各不相同，但都是为了使人类重新依归于自然，完全同化于自然。鹭山把人类忧患、烦恼、罪恶的解脱寄托于大自然。这位诗人的理想是返朴归真，回归大自然，融身于大自然。《苍穹》一诗就表现出他的这种同化于自然的追求和意念：

偶或茫然抬望眼，
空无一物惟蓝天。
悠悠忽忽我胸臆，
化入苍穹白云间。

此诗写于鹭山 37 岁之时。他说，这首时调纯粹是他在某瞬间的一种心灵的告白，之后成为了他自己日后的“诫铭、指针、咒文”（见《自然论》）由此可见他同化于自然的殷切愿望。在《我亦同汝共写诗》中，他把悠然盘旋于天际的海鸥比譬为在天空写诗的诗人，他也要用这种自然之笔和海鸥一起在自然界写下自然之诗。

诗人厌恶那玷污了大自然的一切人间纷扰和喧嚣。在《月儿》中，他惋惜那纯美皎洁的月亮被城市混乱的灯光驱赶到郊外。他质问道：“真实，为什么总是如此寂寞孤单？”在他看来，大自然是真实、纯洁的，却遭到世人的冷落与践踏，他为此不平。在《骤雨》中，他干脆呼吁暴雨来冲刷人间的肮脏丑恶，恢复蓝天的净洁。在《每当夜晚》中，对一轮明月表示他由衷的感激之情，感谢明月帮他摆脱人间烦恼。

由于鹭山对大自然爱之弥深，他有些诗写得意境颇深，如《一片枫叶》、《映山池》、《玉流洞》、《九龙瀑》、《海金刚》、《何谓金刚山？》等。

手接枫叶细端详，眼前霜满枫岳山。
姹紫嫣红唤秋意，恰似身临赤峰间。
红叶一片造化力，香炉峰上燃夕阳。
夜雨密密正阳寺，淅沥声声湿身旁。
此屋非尔应到处，自当随风入珠潭。
流水载将红叶去，飘却山中溪谷间。

(《一片枫叶》)

造访普光庵，
细雨纷纷降。
雨落映山池，
滴滴成彩缎。
金色美鲤鱼，
跃出碧波上。
嬉戏弄美锦，
优游自悠然。

池旁坐老僧，
深思复冥想。
身随金鲤鱼，
竞相比悠闲。
稍歇复仰首，
集仙峰在望。

(《映山池》)